

สมบัติห้องสมุดรัฐสภา



วิเทศปรีทรรตน์

ชานอย เติร์มพร้อมสำหรับสถานการณฺ์รุนแรง

สก

3.5

355.0272

2521

๑๐

สำนักงานเลขาธิการรัฐสภา

THAI NATIONAL ASSEMBLY LIBRARY



3961187557

64981



"ฮานอยเตรียมพร้อมสำหรับสถานการณ์รุนแรง"

(ค)

-

3.5

355.0272

2521

แปลและเรียบเรียงจากบทความในนิตยสาร FAR EASTERN ECONOMIC REVIEW เรื่อง

"Hanoi prepares for the worst"
24, 1978

เขียนโดย Nayan Chanda ลงในฉบับที่ February

สิ่งพิมพ์รัฐบาล

สมบัติห้องสมุดรัฐสภา

"सानอยเตรียมพร้อมสำหรับสถานการณ์รุนแรง"

การที่คณะโปลิศูโรของसानอยไคส่ง นายลี ตัก โท นักการทูตผู้ยิ่งสูงและชำนาญการในการแก้ไขภาวะยุ่งยากไปยังภาคใต้ นั้น ทำให้มีการคาดการณ์กันอย่างแพร่หลายว่าอาจมีการทุ่มเทกำลังโจมตีครั้งใหญ่เกิดขึ้นไคหากทางกัมพูชาปฏิเสธข้อเสนอ เพื่อสันติภาพ ๓ ประการของเวียตนาม นายลี ตัก โท วัย ๖๘ ปี ซึ่งเป็นหนึ่งในสมาชิกผู้ริเริ่มก่อตั้งพรรคคอมมิวนิสต์อินโดจีนผู้นี้ เป็นผู้มีควมชำนาญการในภูมิภาคแห่งนี้มาช้านาน ในฐานะที่เคยดำรงตำแหน่งหัวหน้าผู้ตรวจการทางการเมืองของसानอยคานสายการบัญชาการทางแถบภาคใต้

ก่อนการเคลื่อนกำลังรบครั้งสำคัญ ๆ ทุกครั้งในอดีต เช่น การเคลื่อนกำลังเข้าโจมตีในช่วงเทศกาลขึ้นปีใหม่ของเวียตนาม เมื่อพ.ศ. ๒๕๑๑ การเคลื่อนกำลังเข้าโจมตีในช่วงฤดูใบไม้ผลิเมื่อ พ.ศ. ๒๕๑๕ และโดยเฉพาะอย่างยิ่งก่อนการทุ่มเทกำลังครั้งสุดท้ายเพื่อเข้ายึดกรุงไซ่งอนเมื่อเดือนเมษายน พ.ศ. ๒๕๑๘ นั้น ทางसानอยไคส่งนายลี ตัก โท ผู้นี้ไปยังภาคใต้เพื่อควบคุมดูแลให้แน่ใจว่าพวกนายพลทั้งหลายได้ดำเนินยุทธวิธีในสนามรบอย่างถูกต้องและประสพผลสำเร็จตามคำสั่งการของพรรค หากว่าทางसानอยไคตัดสินใจในที่สุดเพื่อ "ให้บทเรียนแก่กัมพูชา" และต้องการบีบบังคับให้กัมพูชาหันมานั่งโต๊ะเจรจากันจริงแล้ว นายลี ตัก โท ก็จะเป็นบุคคลที่เหมาะสมยิ่งในการควบคุมการปฏิบัติหน้าที่นี้ และถ้าหากจะมีการเจรจากันจริงแล้วนายลี ตัก โท ซึ่งมีประสบการณ์ในการเจรจากับนายเฮนรี คิสซิงเจอร์ อดีตรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของสหรัฐอเมริกาแล้ว ก็ย่อมจะพิสูจน์ให้เห็นถึงความเหมาะสมในฐานะตัวแทนที่ดีเยี่ยมของฝ่ายसानอย

มีสัญญาณนอกเหตุหลายประการที่แสดงถึงการเตรียมการทางการทหาร ของเวียตนาม เช่น การอพยพผู้คนออกจากบริเวณพรมแดน การเดินทางไปตรวจเยี่ยมกองทัพที่ ๑ ของนายพล โว เหงียน เกียบ (แถบพรมแดนใกล้จังหวัดสวายเรียง, เปเรเวียง และจังหวัดกัมปงชาม ซึ่งเป็นบริเวณสู้รบเมื่อเร็ว ๆ นี้) และการประชุมชักซ้อมในวินัยทางการรบกองทัพที่

๖ ซึ่งอยู่ภายใต้การบังคับบัญชาของนายพลชู ฮวน แชน อย่างไรก็ตามนับตั้งแต่ ได้มีการเสนอ
หลักการเพื่อยุติการสู้รบ เมื่อวันที่ ๕ กุมภาพันธ์ เป็นต้นมา แถลงการณ์ของทางซานออยก็มี
ลักษณะที่ค่อนข้างได้รับการกลั่นกรองยับยั้งซึ่งใจมาแล้วทั้งสิ้น

กล่าวคือแทนที่ซานออยจะข่มขู่กัมพูชาด้วยการอ้างถึงความรุนแรงที่จะตามมาในกรณี
ที่กัมพูชาปฏิเสธการตกลงเจรจา แถลงของซานออยที่ลงพิมพ์ในบทบรรณาธิการของหนังสือพิมพ์นาน
กานเมื่อเร็ว ๆ นี้ ได้แสดงให้เห็นถึงการกลั่นกรองโดยคำดังข้อความที่ว่า "ถ้าพวกเรา (หมายถึง
กัมพูชา) ยังคงถือมั่นปฏิเสธการเจรจา และยังคงแสดงการดูหมิ่นเหยียดหยาม ทั้งยังคง
โจมตีเราอยู่อีกแล้วไซ้ พวกเขาก็ไม่อาจบังคับบัญชาตนเองได้อีกต่อไป ทุกคนจะได้
ประจักษ์กันเสียที่ว่า พวกเขาได้ยึดมั่นในนโยบายที่มีล้มลมนัยมุ่งเป็นปรปักษ์ต่อท่านสาธารณรัฐ
สังคมนิยมเวียดนามและมิตรภาพระหว่างเวียดนาม-กัมพูชา

ด้วยลักษณะการดำเนินการที่ไม่ปรากฏชัดต่อกัมพูชาผู้กล่าวไว้ ทางเวียดนามได้
แสดงให้เห็นอย่างชัดเจนถึงความมุ่งมาดปรารถนาในอันที่จะโน้มน้าวทัศน ของชาว โลกให้เห็นว่า
หากกัมพูชายังคงถือมั่นปฏิเสธการเจรจาแล้ว เวียดนามก็ไม่มีทางเลือกอื่นใด นอกจากจะต้อง
รณรงค์ตอบโต้ทางการทหารเพื่อเป็นการลงโทษ ถึงแม้ว่าทางกัมพูชาจะไม่เจาะจงปฏิเสธ ขอ
เสนอเพื่อยุติการสู้รบของทางฝ่ายเวียดนาม แต่ก็เป็นที่น่าทราบดีชัดแจ้งจากการที่กัมพูชายังคง
กล่าวหา เวียดนาม เกี่ยวกับการบุกรุกและยิงโจมตีกัมพูชา โดยกล่าวว่า เวียดนาม "กำลังดำเนิน
กุตโบายและแผนการณ์อันลับเพื่อเปิดเบื่อนมตีมหาชน ทั้งยังซ่อนเร้นแผนการณ์ขนาบดินแดนเข้า
มาในกัมพูชาและแผนการณ์ผนวกดินแดนของกัมพูชาด้วย"

เพื่อเป็นการเน้นถึงความชัดเจนเข้าชนวิฤตนี้ ทางซานออยได้เลือกกล่าวโจมตีใน
ลักษณะเช่นก่อนหน้านี้โดยงดเว้นที่จะกล่าวถึงนโยบาย ขยายในของกัมพูชาเกี่ยวกับเขมรแดง แต่
ในปัจจุบันซานออยกลับกล่าวว่า ได้มีการรบน้อย่างนองเลือด และมีการฆ่าหมู่กันอย่างมากมายใน
กัมพูชา และเหยื่อของการกวาดล้างส่วนใหญ่ถึงเป็นพวกที่เคยได้รับการฝึกอบรมในเวียดนามมา

แล้วนั่นเอง ทางฮานอยกล่าวอีกว่าการที่กัมพูชาได้หยิบยกเอาความเลวร้ายของทหารเวียดนาม
ที่รุกเข้าไปในกัมพูชาขึ้นมากล่าวเน้นย้ำนั้นก็เพื่อเป็นการปกปิด "การกระทำ ในลักษณะอาชญา
กรรมเช่นฆ่าประชาชนของรัฐบาลพนมเปญนั่นเอง" ผู้สังเกตการณ์เกี่ยวกับสงครามเวียดนาม
-กัมพูชาผู้หนึ่งกล่าวว่า ความจริงแล้วการที่ในระยะหลังนี้ฮานอยได้เริ่มหยิบยกข้อกล่าวหาโจมตี
ในหนังสือพิมพ์ของฝ่ายตะวันตกมาชานานขึ้นมากล่าวอ้างนั้นก็เท่ากับเป็นการชี้ชัดให้เห็นกันว่า
"เวียดนามกำลังจะหมดความอดทนแล้ว"

Hanoi prepares for the worst

By Nayan Chanda

HANOI'S Politburo has despatched its ace diplomatic trouble-shooter Le Duc Tho to the south, setting off speculation that a major military push may be in the offing if Cambodia fails to respond to Vietnam's three-point peace proposal. The 68-year-old Tho, a founder member of the Indochina Communist Party, has had long experience in this region as chief political commissar of Hanoi's Southern Command.

Before each major military move in the past — the 1968 Tet offensive, the 1972 Spring offensive and especially before the final push for Saigon in April 1975 — Tho was despatched south to make sure that the generals in the field correctly implemented the party directive. If Hanoi finally does decide to "teach the Cambodians a lesson" and force them to the negotiating table Tho will be the right man to oversee the operation. And if the negotiations take place, Le Duc Tho, the man who took on Henry Kissinger, then US Secretary of State, could prove Hanoi's best representative.

There are several signs of Hanoi's preparation for the military option — the clearing of civilians from border areas, General Vo Nguyen Gisp's visit to the 7th Military Region (bordering Cambodia's Svay Rieng, Prey Veng and Kompong Cham provinces, scenes of recent fighting) and the holding of a disciplinary conference of the 7th Military Region under the chairmanship of Colonel-General Chu Huy Man. However, Hanoi's public statements since the February 5 ceasefire proposals have been rather restrained.

Instead of threatening Cambodia with "consequences" if it did not agree to negotiate, the statements, like a recent *Nhan Dan* editorial, show a calculated restraint. This editorial said: "If they [Cambodians] persist in refusing negotiations, and in insulting and attacking us, then they can by no means hide their true colours. Everybody will clearly see that they are dead set about pursuing a dark policy against the Socialist Republic of Vietnam and against Vietnam-Kampuchea friendship."

Without appearing to bully Cambodia, Vietnam obviously wants to convince world opinion that Cambodia's



Tho, comrades, plan to take Saigon, April '75: Man of war.



Gen. Man: Discipline.

stubborn refusal has left it no other alternative but a punitive campaign. Cambodia has not yet specifically rejected Vietnam's ceasefire proposal but made its feelings clear by alleging continued

Vietnamese incursions and shelling and saying that Vietnam is "using tricky manoeuvres and dark designs to mislead public opinion and to cover up its expansionist and annexationist designs on Cambodian territory."

To underline the seriousness of the conflict Hanoi has dropped its earlier self-imposed restraint on commenting about the Khmer Rouge domestic policy. It now says that bloody purges and massacres have taken place inside Cambodia and major victims have been cadres trained in Vietnam. The bogey of Vietnamese invasion has been raised, Hanoi now says, in order to cover up the Phnom Penh authority's "crime against its own people." The fact that Hanoi has now started bringing up charges long alleged in the Western press indicates, says one observer, that "Vietnam is nearing the end of its tether."

Abduction of a village

By Dave Hatcher

Nam Yuen: At first the report of 300 Thai villagers kidnapped from Paed-Um in the Nam Yuen district of Ubon province on the night of February 9-10 was thought to be exaggerated. An analyst whose job it is to follow insurgent activities said: "It is very unlikely that as many as 200 or 300 people could be led safely away in the middle of the night." But Ubon intelligence officials and the Nam Yuen district officer said that of Paed-Um's 423 residents only 106 could now be accounted for. A village guard, Cha Vitlanun, who spoke to the

Review confirmed the scale of the kidnapping.

Cha Vitlanun was on patrol with 32 other volunteers around Paed-Um when he realised his village was surrounded by 80 to 100 uniformed and heavily-armed insurgents. The raiders fired into the air and on to the roofs of the dwellings.

Cha did not resist, deciding it would be suicide to oppose the communists, armed with M-16 rifles, grenade and rocket launchers. He hid, and other villagers who were able to get away did the same.

The raiders, made up of Cambodian

